

Teksten

Proch dolor

Proch dolor! amissum terris Germanica
turba magnanimum regem defleat!
Ille jacet, atque ruit subito preclarum
Cesaris astrum:
Vulnere non major nunc
dolor esse potest.
Fortia stelliferi pandantur
lumina celi excipiat magnum celica
turma virum!
Pie Jhesu Domine, dona eis requiem.
Amen.

O droefenis! Laat het Duitse volk
rouwen om de grote heerser, die
verloren is voor zijn land.
Daar ligt hij, dood, en plotseling gaat de
stralende ster van Cesar ten onder,
er is geen groter verdriet dan deze
tegenschlag. Laat de lichten van de
sterrenhemel en de hemelse gastheer
deze grote man verwelkomen.
Goede Heer Jezus, geef hem vrede.
Amen.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;
domine Deus agnus Dei filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris.
Amen.

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus
Christus; Heer God, Lam Gods, Zoon van
de Vader; U, die wegneemt de zonden
der wereld, ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de
Vader, ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus
Christus, met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Tous les regretz

Tous les regretz qui les cœurs
tormentez, venez au mien et en luy

Alle treurnissen, jullie die het hart
kwellen, kom toch naar mijn hart en



vous boutez pour abréger le surplus de
ma vie, car j'ay perdu celle qui
assouvye estoit en meurs et
parfaites bontez.

Venez doncques et plus rien ne
doubtez Car mes cinq cens sont du
tout aprestez Vous recueillir; pour tant
je vous convoye.

Credo

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
Visibillium omnium
et invisibillium;
et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantialem patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato passus et sepultus
est. Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortu-
orum et vitam venturi saeculi. Amen.

nestel je daar om het restant van mijn
leven te bekorten, want ik verloor de
vrouw die volmaakt was in haar
gedragingen en in volslagen goedheid.

Kom dus en twijfel niet langer, want
mijn vijf zintuigen staan helemaal
gereed om jullie te ontvangen, zozeer
verlang ik naar jullie.
[ML]

Ik geloof in een God,
de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,
van wat zichtbaar
en onzichtbaar is.
En in een Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
een in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door
de Heilige Geest uit de maagd Maria
en is mens geworden.
Hij werd dan gekruisigd onder Pontius
Pilatus; hij heeft geleden en werd
begraven. Hij is verrezen op de derde
dag, volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal terugkeren in heerlijkheid
om levenden en doden te oordelen,
en aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de Heilige Geest
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de
doden, en het eeuwige leven. Amen.

Dulces exuviae

Dulces exuviae, dum fata deusque
sinebat, accipite hanc animam meque
his exsolve curis.
Vixi et quem dederat cursum fortuna
peregi, et nunc magna mei sub terras
ibit imago.

Lief lichaam, zolang het lot en de
godheid het toeliet, neem mijn leven en
verlos mij van deze zorgen.
Ik heb geleefd en de gang volbracht die
het lot mij had gegeven, en nu zal mijn
schim in grootheid naar de
onderwereld gaan.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw
heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt in de Naam des
Heren. Hosanna in de hemel.

Se je souspire / Ecce Iterum

Se je souspire et plaingz,
Disant hélas, aymy!
Et par champs et par plains
Je plains mon doulx amy:
Sur tous l'avoir eslu,
Mais fiere destinée
Par mort le m'a toulu,
Dolente infortunée.
Mes chantz sont de dueil plains;
Bon jour n'ay ne demy.
Vous qui oyes mes plaints,
Ayez pitie de my.

Ik verzucht en klaag
en zeg: ach wee, vriend!
Gaand over velden en vlaktes
jammer ik om mijn lieve vriend:
Ik had hem uitverkoren, boven allen,
maar het wrede lot heeft hem mij,
bedroefde ongelukkige, ontnomen,
door de dood; Mijn gezangen zijn vol
rouw, ik ken geen gelukkige dag meer,
zelfs geen halve.
U, die mijn klaagzangen hoort,
heb medelijden met mij.

Ecce iterum novus dolor accredit. Nec
satis erat infortunatissime Cesaris filie
conjugens amississe dilectissimum, nisi
etiam fratrem unicum mors acerba
surriperet. Doleo super te, frater mi
Phillippe, rex optime, nec est qui me
consoletur. O vos omnes qui transitis
per viam, attendite et videte si est
dolor sicut dolor meus.

Zie, opnieuw komt een nieuwe pijn.
Alsof het nog niet genoeg was dat de
hoogst ongelukkige dochter van de
keizer haar geliefde echtgenoot had
verloren, rukte de bittere dood ook
haar enige broer weg. Ik treur om jou,
mijn lieve broer Filips, voortreffelijke
koning, en er is niemand die mij troost
biedt. O jullie allen die voorbijgaan op
de weg, let op en zie of er een pijn is als
mijn pijn.
[ML & JB]



Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
dona nobis pacem.

Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: ontferm u over ons,
geef ons vrede.

Vexilla Regis prodeunt

Vexilla regis prodeunt:
Fulget crucis mysterium
Quo carne carnis conditor,
Suspensus est patibulo.

O Crux ave, spes unica,
Hoc passionis tempore
Auge piis justitiam,
Reisque dona veniam.

Passio Domini nostri Jesu Christi
secundum Matthaeum.

In illo tempore dixit Jesus discipulis
suis: Tristis est anima mea usque ad
mortem. Jesus [autem] clamans iterum
voce magna emisit spiritum.

De koningsvaandels trekken uit,
het mysterie van het kruis straalt,
waar de schepper van het lichaam, in
het lichaam aan het kruishout is
gehangen.

O kruis, onze enige hoop,
in deze tijd van lijden,
versterk de rechtvaardigheid in de
vromen en schenk vergeving aan
zondaren.

Het lijden van onze heer Jezus Christus
volgens Mattheus.

In die tijd zei Jezus tegen zijn
discipelen: Mijn ziel is bedroefd, tot de
dood toe. Jezus, opnieuw luid roepend,
gaf de geest.
[JB]